



---

**La littérature au service de l'enseignement et moyen d'assimilation  
culturelle**  
**Literature at the service of teaching and medium of cultural  
assimilation**

**Jérémie MANIRATUNG**  
**Université du Burundi/ Burundi .**  
[jeremiemaniratunga@gmail.com](mailto:jeremiemaniratunga@gmail.com)

**Rémy NSENGIYUMVA**  
**Ecole Normale Supérieure Burundi // Burundi**  
[nsengiremy15@gmail.com](mailto:nsengiremy15@gmail.com)

**Reçu:** 19/01/2024, **Accepté:** 12/02/2024, **Publié:** 10/07/ 2024

---

### **Résumé**

La littérature constitue un pilier de connaissance plurielle et doit occuper une place de choix au niveau d'un enseignement culturel, pour son importance capitale. Cette notion ne contribue pas seulement dans l'amélioration des compétences langagières (communicatives et écrites). Elle est un volet de choix d'une langue et de diffusion de culture que véhicule cette langue. Cet art clarifie le volet historique et culturel de la société représentée par la langue cible. Le littéraire et la langue entretiennent d'étroites relations avec la culture ; et parce que la littérature incarne dans son ensemble de la culture, cela en déduit que l'enseignement du littéraire est une autre façon de transmission culturelle. Tout bien considéré, enseigner la littérature d'une cible société, c'est diffuser sa culture. L'enseignement de ces écrits du passé est alors, moyen efficace de transmission des connaissances culturelles.

**Mots clés :** littérature, enseignement, moyen, assimilation culturelle.

### **Abstract**

Literature constitutes a pillar of various knowledge and must occupy a special place for its capital importance. Literature does not only contribute to improving language skills (Communicative and written). Literature is a

part of choice of a language and the diffusion of culture that this language conveys. This art clarifies the historical and cultural aspect of the society that represented by the target language. Literary and language maintain close relationships with culture; and because literature is a whole embodies culture, this infers that the teaching of literature is another way of cultural transmission. All things considered, teaching the literature of target society means spreading its culture. The teaching of literature is then an effective means of transmitting cultural knowledge.

**Keywords:** Literature, teaching, medium, cultural assimilation

**Pour citer cet article :**

MANIRATUNG, Jérémie et NSENGIYUMVA, Rémy , (2024), La littérature au service de l'enseignement et moyen d'assimilation culturelle, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 31-46. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

**Pour citer le numéro :**

OCHI, Khaled et LEGROS, Denis, (2024), Numéro –Thématique « *Traduction et Multiculturalisme* », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 320p. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>



## **Introduction**

La culture est prise comme une unité commune de caractères moraux ou pratiques, matériels d'un groupe social et qui le distinguent à d'autres groupes humains. Elle englobe les éléments de la littérature, ses arts, les modes de vie, les valeurs, les convictions et les traditions de la société. L'acquisition de la culture se fait essentiellement à travers l'enseignement de langue via la notion de littérature. Cette dernière clarifie les pratiques anciennes de la société, et son apprentissage nécessite la revue de ses points de départ qui permettent de comprendre sa situation de son temps écoulé. C'est pour cela qu'enseigner une langue étrangère, implique les notions se rapportant à la littérature, les astuces linguistiques et ses valeurs culturelles et sociales. L'enseignement d'une langue en principe, ne s'écarte pas de ses liens avec la société cible, c'est-à-dire qu'on doit aussi avoir des informations sur son origine et la société correspondante. La transmission des connaissances en littérature, met en contact le public visé aux valeurs culturelles véhiculées ou cette langue en particulier. La langue fait partie d'éléments culturels parce qu'elle rentre dans l'ensemble du folklore d'un groupe humain. Apprendre une langue surtout à travers le littéraire : c'est faire découvrir les grands classiques de culture populaire d'un pays, les spécialités sociales ou les traditions, les valeurs et les habitudes de ses locuteurs ce qui signifie la culture.

Au niveau de l'enseignement des langues, se remarque souvent des notions de littérature dispensées à côté de celles de grammaire. Mais pourquoi enseigner en langue ? Quels rôles assignés au littéraire dans une langue ? Etant donné qu'une société est faite de culture et de langue, peut-on acquérir une culture par apprentissage d'une langue ? Quelle notion ? Ce questionnement va nous permettre d'analyser l'apport de la littérature au niveau enseignement de langue ; nous tenons à voir s'il paraît efficace d'apprendre cette notion, comme volet de choix. Cet art essaie d'éclairer le volet historique et culturel de la société représentée. Et cet enseignement prend la démarche de créer un contexte d'apprentissage non seulement le volet cognitif et langagier ou même linguistique, mais également caractérisant ce monde de la cible société. La culture se voit comme une composante inhérente à la langue dans laquelle une personne s'exprime. Cela justifie l'étroite relation dichotomie langue et culture, qui demeure à

l'une ou à l'autre. Alors, enseigner la littérature, c'est faire apprendre tout ce qui caractérise la société cible, sa tradition ancienne, c'est-à-dire sa culture.

## **1. Revue de la littérature**

### **1. 1. Enseignement d'une langue**

Enseigner une langue vise les compétences communicatives tant à l'orale qu'à l'écrit. L'enseignement qui tend à la maîtrise des compétences langagières, ne peut en aucun cas laisser de côté le volet littérature qui constitue un élément de choix dans l'enseignement des langues. Ce volet aide les apprenants à développer et adapter les compétences liées à la compréhension écrite et orale. Le savoir aussi que transmet l'enseignement d'une langue via son volet littéraire n'écarte pas la culture. La langue constitue en grande partie un véhicule d'une culture, « Apprendre une seconde langue implique donc l'imprégnation d'une nouvelle culture. » (Nizigiyimana, E. 2010 : 2) Quand on enseigne une langue, on doit enseigner aussi toutes ses notions, sans mettre de côté celles rapportant avec l'enseignement des littératures et cet enseignement incarne l'image de la culture. Celui qui apprend la langue, apprend la culture.

Avec l'enseignement des langues au point de vue littérature, des relations et rapports se créent au niveau des centres de formation locaux et le monde de l'altérité, c'est-à-dire ce qui est de l'exotique, « L'enseignement des langues et des cultures dans ce contexte dessine de nouveaux rapports sur l'échiquier des relations entre « centre » et « périphérie », attentif qu'il se doit aussi aux particularités culturelles, sur le plan synchronique comme sur le plan diachronique. » (Cabral, M. J. 2019 : 18)

Selon cet auteur, l'enseignement des langues illustre une relation pouvant s'établir entre les cultures sans abuser au principe synchronique ou diachronique.

### **1. 2. Enseignement de la littérature**

La définition du concept littérature illustre bien elle-même son importance du point de vue éducative et sociale. Dans la mesure où la littérature englobe tout ce qui est écrit dans le temps et dans l'espace, elle permet de pouvoir découvrir le passé culturel lointain ou proche, les valeurs esthétiques d'un groupe humain, une communauté, ou un peuple. Dans le dictionnaire, littérature « Ensemble des œuvres écrites ou orales auxquelles

on reconnaît une finalité esthétique. Les œuvres littéraires, considérées du point de vue du pays, de l'époque, du milieu où elles s'inscrivent, du genre auquel elles appartiennent. » (Le Petit Larousse 2010 : 594)

La littérature constitue un bon moyen de transmission des connaissances culturelles. Elle contribue également dans l'enseignement-apprentissage des valeurs socio- culturelles une fois bien enseignée et assimilée.

Il est donc évident que l'enseignement de la littérature constitue une ouverture aux apprenants d'emmagasiner des connaissances variées sur les conditions de vie dans différents domaines et de différents groupes de personnes ; elle est le véhicule de la culture.

Dans le Dictionnaire, littérature est confirmée comme « Ensemble des œuvres écrites qui traitent des points d'un sujet particulier » (Le Nouveau Littré 2007 : 1060). Le fait de traiter un point particulier, permet à l'enseignement de la littérature d'embrasser et de s'intéresser à tous les domaines de la vie, et chaque fois, donne des informations nouvelles et utiles à chaque domaine particulier.

En effet, la littérature sert à diffuser un contenu très important et riche en langue et culture, comme la pratique et culture ancestrale. Alors, c'est à travers elle que la jeunesse accède aux informations liées à la culture traditionnelle de la Nation. Les apprenants d'une langue étrangère aussi, parviennent à comprendre et assimiler la culture de l'autre à travers la littérature. C'est dans cette perspective que la littérature incarne beaucoup le volet culturel dans son enseignement.

### **1.3. Enseignement de la culture**

L'apprentissage littéraire constitue la culture, l'esthétique du langage et de l'apprentissage. Il permet son ouverture au monde surtout sa manière d'agir et de concevoir l'apprentissage, l'épanouissement personnel dans un contexte culturel. Les élèves doivent être initiés à la vie culturelle de la société exotique et se voir offrir les possibilités d'y participer.

C'est alors là que se fonde l'intérêt ultime de l'enseignement du littéraire au service de la langue comme élément suscitant l'interculturel. Etant donné que la culture cumule les valeurs sociales d'un groupe humain, un caractère commun de cet ensemble ; et la littérature étant moyen de

sauvegarde de la culture, l'enseignement de la littérature est alors le moyen efficace de vivifier et transmettre la culture.

La culture constitue un ensemble des traits communs, des convictions ou pratiques sociales d'un groupe humain qui le distinguent des autres groupes. L'échange d'éléments culturels ne se sépare pas de la langue ou l'acquisition d'une langue ; ce qui se remarque comme grand moyen d'enseigner ou d'acquérir une culture. Des auteurs affirment que la littérature « C'est l'un des moyens d'accès à la compréhension de formes culturelles différentes. » (Blondeau, N. & Ali 2004 : 3). Quand on apprend une langue par le biais de la littérature, on apprend aussi la culture qu'elle véhicule.

La notion de littérature détient un réservoir de phénomènes à caractère culturel qu'elle développe chez l'apprenant au cours de son apprentissage. Elle retrace une revue sur le passé culturel de la société et la langue reste le canal de transmission, ce qui justifie l'existence d'étroites relations entre les deux. La langue et la culture apparaissent en quelques sortes indissociables dans la mesure où les deux constituent des phénomènes allant de pair dans le comportement et pratique sociaux. Sapir affirme qu'il est impossible de séparer les phénomènes linguistiques et ceux culturels, les comportements de la langue embrassent ceux pouvant être culturels, « Car les sons et les signes qu'on utilise n'ont pas de sens en soi, mais seulement pour qui sait les interpréter en fonction de ce qu'ils représentent. » (Sapir, E. 1967 : 51). De cela, on peut confirmer que le littéraire essaie de traduire ce qui est du culturel. Alors, dans cet angle, la culture influe sur les manières d'enseignement et d'expression, cela n'implique aux connaissances linguistiques. Quelques fois, la langue peut effectivement conditionner et déterminer la culture.

Il détermine la relation culture-langue au niveau social. La langue intervient dans la transmission culturelle, ce qui veut dire que la culture se transmet au moyen de la langue.

Une langue peut être considérée, soit comme un produit de la culture ordinaire dans laquelle elle est en usage, soit comme une partie de cette culture, soit comme une condition de celle-ci. Elle en est le produit, en ce qu'une partie de son lexique reflète les réalités propres à la société où il est en usage. [...] Une langue est une partie de la culture dans laquelle elle s'inscrit, parce qu'elle en constitue l'une de ses principales institutions

sociales [...]. Une langue, enfin, est condition de la culture qui lui correspond, parce que c'est surtout au moyen de la langue, que transmet une culture de génération en générations.... (Besse, H. 1993 : 43)

Cet auteur est d'accord que les deux se séparent dans la mesure où la langue d'une manière ou d'une autre peut être une partie de la culture, son produit ou même sa condition. De plus, cette condition se remarque parce que sans langue, la culture ne serait pas transmise d'une région, d'une génération à une autre.

Nizigiyimana met en relief que « C'est la langue qui assure la perpétuité de la culture. Il n'y a pas de culture quand il n'y a pas de langue qui la véhicule. En outre, tout changement culturel doit se faire à partir de la langue. » (Nizigiyimana, E. 2010 : 20), selon lui, l'évolution et la continuité culturelles sont assurées par la langue. Il souligne que la langue permet la sauvegarde de la culture, elle permet aussi la transmission de la culture qu'elle véhicule.

#### **1. 4. Littérature et éducation culturelle**

Dans l'enseignement des langues, la littérature doit occuper une place de choix pour pouvoir dispenser d'autres compétences en plus de celles langagières. Dans cette perspective, le littéraire contribue fortement ou constitue le biais indéniable d'enseignement aussi. Dans ses recherches au sein des apprenants chinois, suggère que : « Les apprenants veulent connaître la culture française à travers la lecture des œuvres littéraires françaises, afin de favoriser leurs apprentissages du français. » (Liu Yang, 2017 : 7) Cet auteur justifie le rôle assigné aux œuvres littéraires dans l'assimilation d'une culture et montre, quand on lit les textes français par exemple, on assimile la culture française à travers eux. On comprend que le littéraire est très propédeutique au niveau de la transmission d'une culture dont cette langue est en usage.

La littérature constitue un merveilleux instrument didactique dans la classe de langue et dans d'autres contextes. L'utilisation de cet instrument, en différentes langues reste l'apanage (au niveau de l'institution scolaire) d'apprentissage de la culture. Ici on peut donner l'exemple du conte qui est un genre auparavant oral mais transcrit aujourd'hui. Ce genre littéraire et artistique a été toujours usé en Afrique ancestrale pour asseoir une éducation rationnelle et culturelle ou valeurs éducatives fondamentales. Le conte était

pris comme moyen de transmission des immémoriaux de la culture c'est-à-dire de la culture en général. « Envisagé dans la perspective de la tradition orale, entendue comme mode de transmission, depuis des temps immémoriaux de la culture, l'histoire, les traditions de certaines sociétés humaines, et cela de génération en génération [...] » (Kalidou, S. & Mamadou, D. (2010 : 9). Autrefois, le conte était assigné à la transmission de la culture, dans l'ancien temps c'était par voie orale mais aujourd'hui ; le conte est transcrit et enseigné dans les écoles comme genre littéraire. Il est utilisé dans l'enseignement des langues et garde sa valeur de transmission de culture.

Ces auteurs ajoutent que les textes littéraires sont utilisés dans les écoles pour une contribution dans le renforcement de l'interculturel. Les textes littéraires ont une représentation sensible et riche dans le renforcement de l'interculturel. (Kalidou, S. et Mamadou, D. 2010 : 10)

L'enseignement de langues à travers le littéraire vise des compétences diversifiées qui permettent de comprendre la langue cible comme outil apparent de communication. A part celles-ci, il existe une autre compétence qui n'est pas négligeable. Ces mêmes auteurs affirment que c'est la compétence culturelle qui fait que l'apprenant se situe dans le monde culturel de la langue en usage. Selon eux, l'enseignement du français vise de telles compétences à installer chez l'apprenant.

Il se voit que la compétence culturelle s'acquiert de plus en plus à travers la littérature. Ce qui situe les apprenants au bain de son apprentissage et l'encourage de connaître ce qui est de l'altérité. Sur le littéraire, lexique, à l'expression... ; revanche sur le plan social, il constitue un grand moyen d'enseignement et de découvrir ce qui est culturel et développe de l'interculturel chez les apprenants.

## **2. Cadre conceptuel et encrage méthodologique**

Dans le présent titre, nous allons donner en premier lieu une orientation en rapport avec les concepts piliers de notre travail. En second lieu et dernier, nous passons en revue de la méthode utilisée dans la collecte des données tout en précisant le public cible et la circonscription de notre enquête.

### **2.1. Cadre conceptuel**

En ce qui est de la conceptualisation, trois termes (littérature, enseignement, culture) fondent l'orientation du travail. La littérature qui est un ensemble des écrits ou des œuvres orales, par lesquels on reconnaît les habitudes, les pratiques traditionnelles, les valeurs sociales ou culturelles d'un groupe humain. La littérature est une porte de ces dernières parlant la langue en usage. Quand on apprend le littéraire d'un peuple, on parvient à comprendre sa culture et son mode de vie. On peut concevoir la littérature étant le miroir, avec lequel, la culture de l'autre est visualisée à travers son enseignement dans le cadre véhiculant cette liaison littéraire avec la culture, se voit normalement par le fait que les anciens écrivains et lecteurs explorent la culture à travers les écritures littéraires.

On peut faire acquérir de nouveaux apprentissages à l'élève ou un groupe cible de personnes. Quand on enseigne la littérature, on transmet des connaissances linguistiques, culturelles et sociétales aux personnes à qui on adresse l'apprentissage. Ces connaissances sont transmises suivant l'ordre établi et au public visé effectivement bien déterminé.

Culture : ce vocable acquiert des significations multiples ; ici dans notre travail, nous sommes intéressés par sa signification qui cadre avec les attitudes, pratiques et valeurs sociales. La conduite ancestrale des personnes partageant la même Nation, ayant les mêmes pratiques sociales et réalités historiques ; ces personnes ont la même culture. Ce sont des traits distinctifs, spirituels ou même affectifs caractérisant les hommes qui partagent la culture, distinguent des autres par leur caractère et conduite sociale. Ils partagent le plus souvent la langue et la mentalité sociale issues de l'héritage ancestral. On ne peut avoir une telle culture sans connaître la langue issue de cette culture et qu'elle véhicule. La dichotomie entre langue et culture reste toujours sans hésitation, parce que la culture est transmise par la langue.

### **2. 2. Encrage méthodologique**

La collecte des données dans un travail est une phase primordiale que le chercheur doit attacher beaucoup d'intérêts. La conduite de tout travail de recherche nécessite de tâches minutieuses. Le chemin suivi pour atteindre les résultats joue un rôle significatif dans la fiabilité des résultats obtenus. Pour ce faire, nous avons eu recours à quelques questions posées

aux enquêtés. Nos enquêtés sont composés de 24 enseignants de français au 4<sup>ème</sup> cycle de l'Ecofo (Ecole fondamentale) et 15 du post fondamental de la DCE Mutambu (Direction Communale de l'Enseignement) qui est au sud-Est de la ville de Bujumbura, DPE Bujumbura (Direction Provinciale de l'Enseignement) se trouvant dans une province montagneuse et qui surplombe la mairie de Bujumbura. Dans le but de recueillir des informations fiables, nous avons privilégié la méthode qualitative. Un questionnaire de quelques six questions a été distribué à ces enseignants qu'ils ont répondu en autonomie après une séance d'entretien sur la thématique de « Rapport entre la langue et culture, littérature et culture ». Le questionnaire était donné à un enseignant de français du 4<sup>ème</sup> cycle et à celui du post-fondamental de la section Langues. Chaque enseignant rentrait avec son questionnaire pour aller y répondre chez lui, et le ramenait après avoir répondu à toutes les questions. Ils rentraient avec le questionnaire pour accorder au répondant l'occasion de réfléchir et de donner des réponses réfléchies, correctes et fiables qui revêtent un caractère de précision et de vérité.

L'analyse des éléments de réponses donnés par ces enseignants, nous a aidée à pouvoir comprendre au rôle assigné à l'enseignement de littérature dans le système d'éducation culturelle. Il se semble que certaines personnes n'identifient pas pourquoi est exigé la littérature à l'enseignement pour une finalité culturelle ; cela constitue la raison fondamentale de la présente étude.

### **3. Discussion des résultats**

Les résultats collectés au sein des enseignants, sont discutés question par question, par analyse des réponses émanant des enseignants enquêtés.

#### **3. 1. Importance de littérature en classe de langue**

Sur un nombre de 37 répondants, tous les répondants soit 100%, ont été d'accord à l'enseignement du littéraire. Ils ont expliqué que la notion de littérature en classe de langue doit occuper une place de choix par le fait qu'elle permet aux apprenants d'un côté d'y tirer des notions grammaticales favorisant la maîtrise de la langue cible comme ; des tournures linguistiques, des expressions et des formes de discours et de structuration phrastique permettant de développer la syntaxe. Ils soulignent que de l'autre côté, le littéraire permet d'approfondir les contacts entre l'apprenant et le peuple

d'origine. C'est-à-dire que la littérature montre les habitudes, les modes de vie (la culture) des personnes cibles.

### **3. 2. Langue et culture selon les enseignants**

Nos répondants s'équivalent de 37 enseignants, parmi eux, 31 soit 83,78% ont accepté que le rapport entre langue et culture reste toujours indéniable. Ils avancent que la langue et la culture sont toutes des faits sociaux qui se transmettent l'une et l'autre au sein de la société de manière coïncidente. Les répondants ont ajouté que la forme de langue et culture est concomitante et que leur influence est mutuelle. 4 autres soit 10,81%, ont répondu qu'ils ne savent ce lien et rapport qui existe entre langue et culture. Le nombre de 2 répondants soit 5,4%, ont répondu qu'ils n'ont pas d'idée à propos de rapport pouvant exister entre langue et culture.

De façon générale, selon les réponses des répondants, il se remarque que la grande partie a confirmé d'un rapport indéniable entre culture et langue ; et ce rapport s'identifie à travers leur inter influence. Cela ne s'écarte pas de l'idée de Galisson et ses collaborateurs qui proposait « L'enseignement du FLE accorde enfin une grande place à la dimension socioculturelle de toute situation de communication. » (Galisson, R. & ali. 1982 :45) Ils font et essaient de clarifier l'attention particulière à porter à la didactique des langues en ce qui est de l'aspect culturel. Cela veut dire que l'enseignement de langue ne s'écarte pas à la culture qu'elle véhicule. La langue ne se sépare pas de la culture. La langue est au niveau de l'apprentissage un support servant à l'accès de la culture. Les deux se complètent, et sont interdépendantes.

### **3. 3. Relation de la littérature et culture**

La plupart de nos enquêtés voient que la littérature et la culture gardent des liens indéniables. 33 sur 37 soit 89,18% ont affirmé cette relation existante entre ces deux termes. Dans leurs réponses, ils suggèrent que le littéraire permet l'épanouissement personnel de l'apprenant dans un contexte culturel. Les élèves en apprenant la littérature, deviennent initiés à la vie culturelle de la société cible et s'offrent les possibilités de s'en approprier. Ils soutiennent également que la littérature est le grand moyen de transmission de la culture et en même temps qui garantit son enrichissement et son sauvegarde. Ici on rejoint l'idée de James Russell Lowell à propos des écrits (les livres) « Les écrits sont les abeilles transportant le vivifiant

pollen d'un esprit à un autre. » cité par (Jiménez Mullilo, J.C. 2015 : 150) C'est à travers le livre qu'on s'inspire. Le littéraire a le pouvoir de transmettre et diffuser le savoir et la culture. Ce même auteur voit la littérature un moyen de transporter la culture de l'autre monde et de la perpétuer en s'exprimant en ses termes ; « Le code littéraire, alors, permettant le franchissement autant des frontières temporelles que géographiques assurerait la perpétuation de tout ce patrimoine culturel de l'humanité. » (Jiménez Mullilo, J.C. 2015 : 150) La littérature transmet et perpétue de loin, dans d'autre espace la culture. 4 autres soit 10,81% ont répondu qu'ils ne voient aucun rapport entre littérature et culture. Ils disent que la littérature est écrite mais la culture est morale.

### **3.4. Enseignement de langue et connaissances culturelles**

Sur ce point, c'était la question de savoir si la notion qu'on peut enseigner en langue pouvant aider les apprenant à accéder à des connaissances culturelles. Le gros de nos répondants a suggéré la littérature, et d'autres ont répondu toute notion se rapportant à la langue. 29 répondants soit 78,37% ont souligné que la littérature intervient de manière forte dans l'acquisition de la culture. 5 répondants soit 13,51%, ont suggéré que l'enseignement d'une langue étrangère vise en grande partie les compétences communicatives et écrites. Rare d'y trouve de liaison avec la culture. Et 3 soit 8,1%, n'ont répondu à cette question.

### **3. 5. Littérature et connaissances culturelles**

Un nombre de 34 sur 37, soit un taux de 91,89% ont affirmé que le littéraire donne accès à des connaissances culturelles à travers la lecture. Selon eux, avec la littérature, on parvient à lire et découvrir la culture de l'autre. Voici une phrase tirée dans les réponses des répondants « Les élèves puisent à travers leur lecture une autre attitude, ils y découvrent la culture de l'autre, et sont envahis d'un esprit d'imitation ». Les apprenants comprennent la manière de vivre de l'autre ; attitudes sociales ou communautaires où ils s'inspirent. Cela rejoint cette idée de qui stipule à propos de la fonction du contenu d'un discours littéraire en s'exprimant en ses termes :

Son contenu... mobilise des valeurs propres à une société, permet au lecteur, après un processus d'identification des indices culturels, de s'approprier du sentiment d'identité d'un groupe social quelconque.

Celui-ci présente une fonction sociale qui parle des valeurs culturelles d'une communauté... (Jiménez Mullilo, J.C. 2015 : 157)

À partir ce passage, il se comprend que la littérature influence l'apprenant à la culture de l'autre, c'est-à-dire qu'elle développe de l'interculturel chez l'éduqué ou chez le lecteur.

### **3. 6. Qualification de la dichotomie littérature et culture**

Selon nos répondants, la littérature constitue une stratégie efficace de diffusion et de transport de la culture. Selon leurs propos, on peut accéder à la culture de l'autre en lisant les écrits y relatifs. 33 répondants ont soutenu que la littérature sert à transmettre la culture chez l'autre. Ils ont ajouté dans leurs réponses que sans la littérature, la culture ne serait pas transmise ni diffusée à travers l'autre monde, le monde lecteur. Cette idée vient emboîter le pas celle soulignant que « C'est par cela que la littérature ramène aux cultures étrangères en constituant une voie d'accès à celles-ci. Elle est révélatrice d'un imaginaire social et culturel. » (Jiménez Mullilo, J.C. 2015 :157-158) Il continue à dire que c'est par la littérature que les ancêtres ont pu garder et transmettre leur culture : « Depuis longtemps, diverses civilisations ancestrales se sont servies de ce moyen pour inscrire leur culture et ainsi la transmettre aux autres. » On confirme alors qu'elle correspond au canal et reste une stratégie de grande efficacité dans transmission, la sauvegarde du littéraire. La littérature constitue un moyen de vivifier la langue et la culture à la fois. Elle ne peut en aucun cas ignorer d'une manière ou d'une autre le volet culturel. La littérature incarne à cet effet, un moyen efficace de développement et de transfert de la culture par biais d'enseignement d'une langue.

### **4. Littérature et l'interculturel**

La littérature (écrite) s'enseigne à travers les textes littéraires. Cette pratique engage la lecture de ceux-ci. Lire un texte littéraire fait la rencontre de deux sujets d'origine variée, construit un savoir pluriel, un échange entre deux sujets de cultures différentes. L'écrivain écrit en sa langue véhiculant sa culture d'origine, et le lecteur ou apprenant dispose sa propre langue et culture. En lisant ou apprenant, il se comprend que les deux cultures et langues c'est-à-dire celles de l'auteur et du lecteur/ apprenant, se rencontrent en lui. Par exemple, un apprenant burundais qui apprend le français, ayant comme langue maternelle le Kirundi et sa culture, en lisant

un auteur français, il y fait mariage de deux cultures, la sienne et celle de l'auteur. De cela, la littérature offre alors, à travers la lecture apprenant, réactions, mode vie, moyen de concevoir les choses, comportements différents parfois opposés des siens, fait le lecteur ou amène à assimiler la culture de l'autre, voire se les approprier. A partir de tout ça, naît un métissage culturel qui, après son appropriation fait engendrer de l'interculturalité chez l'apprenant.

### **Conclusion**

La littérature fait partie d'éléments fondamentaux retraçant le passé proche ou lointain d'une civilisation. L'enseignement-apprentissage de cette notion importante fait une réelle orientation à la connaissance culturelle, tenant compte que les deux entretiennent de liens étroits avec la langue y relative. A cet effet, l'enseignement des œuvres écrites est toujours efficace chez les apprenants à qui on désire faire acquérir des connaissances socio-culturelles. On sait que l'enseignement d'une langue comme outil de communication, par le volet de littérature ; ne vise pas uniquement les compétences communicatives et écrites (compétences langagières), mais aussi un volet culturel qui est toujours présent quel que soit le mode d'enseignement. La littérature a un apport capital, elle intervient au niveau de l'acquisition des compétences langagières mais également à l'ouverture pour une culture exotique. Cet utile apprentissage intervient justement à la connaissance qui compose l'héritage culturel envers l'altérité, elle devient la principale option de la pédagogie interculturelle. De ce fait, l'enseignement du littéraire qui se fait à travers le canal des textes littéraires, constitue un code d'accès au contenu de ces derniers. Cette compétence est acquise au moment où cette lecture (enseignement du littéraire) permet une rencontre de deux cultures émanant des deux individus ayant deux réalités socio-culturelles qui ne pourraient se converger sans cette lecture, c'est-à-dire celles du lecteur et de l'auteur. Alors l'alliance de ces deux cultures aboutit à l'interculturalité.

En effet, l'enseignement de langue ne doit en aucun cas écarter le volet littéraire. Ce dernier à intérêt capital, sans oublier que cette notion intervient fortement à des connaissances langagières et culturelles. C'est alors que les lecteurs-apprenants appréhendent la culture étrangère ; au moment de la lecture ou de l'apprentissage ; il se retrouve en possession des

connaissances biculturelles et à travers les comportements issus de leur lecture. Cet apprentissage tient le bénéficiaire dans une culture de son homologue lu qu'il tient de référence, de littérature et en particulier, favorisant médiation au sein des groupes humains.

### **Références bibliographiques**

- Benavada, S. (1982) *De la civilisation à l'ethno communication, le français dans le monde : les voies de la communication interculturelle*. N° 170
- Besse, H. (1993) *Cultiver une identité plurielle, le français dans le monde*, Paris, CLE International, N° 254.
- Blum, C. & Ali (2007) Dictionnaire Le nouveau Littré, Paris, Garnier.
- Blondeau, N. & Ali. (2004) *Littérature progressive du français*. CLE International
- Castelloti, V. et De Carlo, M. (1995) *La formation des enseignants de langue*, Paris, CLE International
- Galisson, R. & alii, (1982) D'autres voies pour la didactique des langues étrangères, Paris, Hatier-CREDIF.
- Jeuge- Maynard, I. (2009) Dictionnaire Le Petit Larousse illustré 2010, Paris.
- Jimenez Mullilo, J.C. (2015) *La littérature comme voie d'accès à la culture*, Université Nationale, Costa Rica
- Kalidou, S. et Mamadou, D. (2010) *De la didactisation du patrimoine oral africain : de l'enseignement préscolaire à l'université*. Dakar, Sénégal.
- Liu Yang, (2017) *Les interactions entre la culture et l'apprentissage de la langue*, Université de Paris 3.
- Maria de Jesus Cabral, (2019) *Devenirs du français : enjeux et perspectives depuis le Portugal*. Synergie Portugal No 7.
- Nizigiyiman, E. (2010) *L'enseignement du français à travers la référence à la culture burundaise au collège : cas de la 7<sup>ème</sup> année*, Université du Burundi, Bujumbura.
- Sapir, E. (1967) *Anthropologie I culture et personnalité*, Paris, Ed. de Minuit.

## ANNEXE

### QUESTIONS

1. Est-il important d'introduire des notions portant sur la littérature en classe pour une maîtrise de langue ? Pour quelles raisons ?
2. Existe-t-il de rapport entre langue et culture ? Si oui, comment se présente-t-il ?
3. D'après vous, peut-on affirmer que la littérature est relative à la culture ? Si oui, expliquer-le.
4. Quelle notion d'enseignement d'une langue pouvant orienter à des connaissances culturelles ?
5. Est-ce que dans une langue, le fait de dispenser les textes tirés des œuvres littéraires qui s'y rapportent, peut favoriser l'accès à des savoirs liés à la culture ?
6. Comment qualifiez-vous la dichotomie littérature et culture ?